



AMBROSIVS

DOMENICA DELLE PALME

Messa nel Giorno

PALM SUNDAY

Mass during the Day

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## VIGIL READING

A reading of the holy gospel according to John (2:13-22)

In that time,

Since the Passover of the Jews was near, the Lord Jesus went up to Jerusalem. He found in the temple area those who sold oxen, sheep, and doves, as well as the money-changers seated there. He made a whip out of cords and drove them all out of the temple area, with the sheep and oxen, and spilled the coins of the money-changers and overturned their tables, and to those who sold doves he said, «Take these out of here, and stop making my Father's house a marketplace.» His disciples recalled the words of scripture, «Zeal for your house will consume me.»

At this the Jews answered and said to him, «What sign can you show us for doing this?» Jesus answered and said to them, «Destroy this temple and in three days I will raise it up.» The Jews said, «This temple has been under construction for forty-six years, and you will raise it up in three days?» But he was speaking about the temple of his body. Therefore, when he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this, and they came to believe the scripture and the word Jesus had spoken.

Praise and honor to you, Lord Jesus Christ, for ever and ever.

## READING

A reading of the prophet Isaiah (52:13-53:12)

Thus says the Lord God:

«See, my servant shall prosper,  
he shall be raised high and greatly exalted.

Even as many were amazed at him  
– so marred were his features, beyond that of mortals  
his appearance, beyond that of human beings –

so shall he startle many nations,  
kings shall stand speechless;  
for those who have not been told shall see,  
those who have not heard shall ponder it.

Who would believe what we have heard?  
To whom has the arm of the Lord been revealed?

He grew up like a sapling before him,  
like a shoot from the parched earth;  
he had no majestic

bearing to catch our eye,  
no beauty to draw us to him.

He was spurned and avoided by men,  
a man of suffering, knowing pain,  
like one from whom you turn your face,  
spurned, and we held him in no esteem.

Yet it was our pain that he bore,  
our sufferings he endured.

We thought of him as stricken,  
struck down by God and afflicted,  
but he was pierced for our sins,  
crushed for our iniquity.

He bore the punishment that makes us whole,  
by his wounds we were healed.

We had all gone astray like sheep,  
all following our own way;  
but the Lord laid upon him  
the guilt of us all.  
Though harshly treated, he submitted  
and did not open his mouth;  
like a lamb led to slaughter  
or a sheep silent before shearers,  
he did not open his mouth.  
Seized and condemned, he was taken away.  
Who would have thought any more of his destiny?  
For he was cut off from the land of the living,  
struck for the sins of his people.  
He was given a grave among the wicked,  
a burial place with evildoers,  
though he had done no wrong,  
nor was deceit found in his mouth.  
But it was the Lord's will to crush him with pain.  
By making his life as a reparation offering,  
he shall see his offspring, shall lengthen his days,  
and the Lord's will shall be accomplished through him.  
Because of his anguish he shall see the light;  
because of his knowledge he shall be content;  
my servant, the just one, shall justify the many,  
their iniquity he shall bear.  
Therefore I will give him his portion among the many,  
and he shall divide the spoils with the mighty,  
because he surrendered himself to death,  
was counted among the transgressors,  
bore the sins of many,  
and interceded for the transgressors.»

The Word of God.

## PSALM

### Psalm 87

R. In you I take refuge, O Lord.

Lord, the God of my salvation, I call out by day;  
at night I cry aloud in your presence.  
Let my prayer come before you;  
incline your ear to my cry. R.

For my soul is filled with troubles;  
my life draws near to Sheol.  
I am reckoned with those who go down to the pit;  
I am like a warrior without strength.  
My couch is among the dead. R.

Because of you my acquaintances shun me;  
you make me loathsome to them;  
caged in, I cannot escape;  
my eyes grow dim from trouble.  
All day I call on you, Lord;  
I stretch out my hands to you. R.

## EPISTLE

The letter to the Hebrews (12:1b-3)

Brothers:

Let us rid ourselves of every burden and sin that clings to us and persevere in running the race that lies before us while keeping our eyes fixed on Jesus, the leader and perfecter of faith. For the sake of the joy that lay before him he endured the cross, despising its shame, and has taken his seat at the right of the throne of God.<sup>a</sup> Consider how he endured such opposition from sinners, in order that you may not grow weary and lose heart.

The Word of God.

## **GOSPEL ACCLAMATION**

(Jn 12:32)

Praise to you, O Christ, King of eternal glory.  
When I am lifted up from the earth,  
I will draw everyone to myself, says the Lord.  
Praise to you, O Christ, King of eternal glory.

## **GOSPEL**

A reading of the holy gospel according to John (11:55-12:11)

In that time,

The Passover of the Jews was near, and many went up from the country to Jerusalem before Passover to purify themselves. They looked for Jesus and said to one another as they were in the temple area, «What do you think? That he will not come to the feast?» For the chief priests and the Pharisees had given orders that if anyone knew where he was, he should inform them, so that they might arrest him.

Six days before Passover Jesus came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus had raised from the dead. They gave a dinner for him there, and Martha served, while Lazarus was one of those reclining at table with him. Mary took a liter of costly perfumed oil made from genuine aromatic nard and anointed the feet of Jesus and dried them with her hair; the house was filled with the fragrance of the oil. Then Judas the Iscariot, one [of] his disciples, and the one who would betray him, said, «Why was this oil not sold for three hundred days' wages and given to the poor?» He said this not because he cared about the poor but because he was a thief and held the money bag and used to steal the contributions. So Jesus said, «Leave her alone. Let her keep this for the day of my burial. You always have the poor with you, but you do not always have me.»

[The] large crowd of the Jews found out that he was there and came, not only because of Jesus, but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. And the chief priests plotted to kill Lazarus too, because many of the Jews were turning away and believing in Jesus because of him.

The word of the Lord.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

DOMENICA DELLE PALME

Messa nel Giorno

DIMANCHE DES RAMEAUX

Messe pendant le Jour

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## LECTURE VIGILIAIRE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (2, 13-22)

En ce temps-là,

Comme la Pâque des juive était proche, le Seigneur Jésus monta à Jérusalem. Dans le Temple, il trouva installés les marchands de bœufs, de brebis et de colombes, et les changeurs. Il fit un fouet avec des cordes, et les chassa tous du Temple, ainsi que les brebis et les bœufs ; il jeta par terre la monnaie des changeurs, renversa leurs comptoirs, et dit aux marchands de colombes : « Enlevez cela d'ici. Cessez de faire de la maison de mon Père une maison de commerce. » Ses disciples se rappelèrent qu'il est écrit : « L'amour de ta maison fera mon tourment. »

Des Juifs l'interpellèrent : « Quel signe peux-tu nous donner pour agir ainsi ? » Jésus leur répondit : « Détruisez ce sanctuaire, et en trois jours je le relèverai. » Les Juifs lui répliquèrent : « Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce sanctuaire, et toi, en trois jours tu le relèverais ! » Mais lui parlait du sanctuaire de son corps. Aussi, quand il se réveilla d'entre les morts, ses disciples se rappelèrent qu'il avait dit cela ; ils crurent à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite.

Louange et honneur à toi, Seigneur Jésus Christ, pour les siècles des siècles !



## LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (52, 13-53, 12)

Ainsi parle le Seigneur Dieu :

« Mon serviteur réussira;

il montera, il s'élèvera, il sera exalté !

La multitude avait été consternée en le voyant,  
car il était si défiguré qu'il ne ressemblait plus à un homme ;  
il n'avait plus l'apparence d'un fils d'homme.

Il étonnera de même une multitude de nations ;  
devant lui les rois resteront bouche bée,  
car ils verront ce que, jamais, on ne leur avait dit,  
ils découvriront ce dont ils n'avaient jamais entendu parler.

Qui aurait cru ce que nous avons entendu ?

Le bras puissant du Seigneur, à qui s'est-il révélé ?

Devant lui, le serviteur a poussé comme une plante chétive,  
une racine dans une terre aride ;

il était sans apparence ni beauté

qui attire nos regards,

son aspect n'avait rien pour nous plaire.

Méprisé, abandonné des hommes,

homme de douleurs, familier de la souffrance,

il était pareil à celui devant qui on se voile la face ;

et nous l'avons méprisé, compté pour rien.

En fait, c'étaient nos souffrances qu'il portait,  
nos douleurs dont il était chargé.

Et nous, nous pensions qu'il était frappé,  
meurtri par Dieu, humilié.

Or, c'est à cause de nos révoltes qu'il a été transpercé,  
à cause de nos fautes qu'il a été broyé.

Le châtement qui nous donne la paix a pesé sur lui :

par ses blessures, nous sommes guéris.

Nous étions tous errants comme des brebis,  
chacun suivait son propre chemin.  
Mais le Seigneur a fait retomber sur lui  
nos fautes à nous tous.  
Maltraité, il s'humilie,  
il n'ouvre pas la bouche :  
comme un agneau conduit à l'abattoir,  
comme une brebis muette devant les tondeurs,  
il n'ouvre pas la bouche.  
Arrêté, puis jugé, il a été supprimé.  
Qui donc s'est inquiété de son sort ?  
Il a été retranché de la terre des vivants,  
frappé à mort pour les révoltes de son peuple.  
On a placé sa tombe avec les méchants,  
son tombeau avec les riches ;  
et pourtant il n'avait pas commis de violence,  
on ne trouvait pas de tromperie dans sa bouche.  
Broyé par la souffrance, il a plu au Seigneur.  
S'il remet sa vie en sacrifice de réparation,  
il verra une descendance, il prolongera ses jours :  
par lui, ce qui plaît au Seigneur réussira.  
Par suite de ses tourments, il verra la lumière,  
la connaissance le comblera.  
Le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes,  
il se chargera de leurs fautes.  
C'est pourquoi, parmi les grands, je lui donnerai sa part,  
avec les puissants il partagera le butin,  
car il s'est dépouillé lui-même jusqu'à la mort,  
et il a été compté avec les pécheurs,  
alors qu'il portait le péché des multitudes  
et qu'il intercédait pour les pécheurs. »  
Parole de Dieu.

# PSAUME

Psaume 87

R. En toi, Seigneur, j'ai mon refuge.

Seigneur, mon Dieu et mon salut,  
dans cette nuit où je crie en ta présence,  
que ma prière parvienne jusqu'à toi,  
ouvre l'oreille à ma plainte. R.

Car mon âme est rassasiée de malheur,  
ma vie est au bord de l'abîme ;  
on me voit déjà descendre à la fosse,  
je suis comme un homme fini.  
Ma place est parmi les morts. R.

Tu éloignes de moi mes amis,  
tu m'as rendu abominable pour eux ;  
enfermé, je n'ai pas d'issue :  
à force de souffrir, mes yeux s'éteignent.  
Je t'appelle, Seigneur,  
tout le jour, je tends les mains vers toi. R.

# EPÎTRE

Lettre aux Hébreux (12, 1b-3)

Frères,

Débarrassés de tout ce qui nous alourdit – en particulier du péché qui nous entrave si bien –, nous courons avec endurance l'épreuve qui nous est proposée, les yeux fixés sur Jésus, qui est à l'origine et au terme de la foi. Renonçant à la joie qui lui était proposée, il a enduré la croix en méprisant la honte de ce supplice, et il siège à la droite du trône de Dieu. Méditez l'exemple de celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle hostilité, et vous ne serez pas accablés par le découragement.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Jn 12, 32)

Louange à toi, ô Christ, roi de la gloire éternelle.

Quand j'aurai été élevé de terre,  
j'attirerai à moi tous les hommes, dit le Seigneur.

Louange à toi, ô Christ, roi de la gloire éternelle.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (11, 55-12, 11)

En ce temps-là,

La Pâque juive était proche, et beaucoup montèrent de la campagne à Jérusalem pour se purifier avant la Pâque. Ils cherchaient Jésus et, dans le Temple, ils se disaient entre eux : « Qu'en pensez-vous ? Il ne viendra sûrement pas à la fête ! » Les grands prêtres et les pharisiens avaient donné des ordres : quiconque saurait où il était devait le dénoncer, pour qu'on puisse l'arrêter.

Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie où habitait Lazare, qu'il avait réveillé d'entre les morts. On donna un repas en l'honneur de Jésus. Marthe faisait le service, Lazare était parmi les convives avec Jésus. Or, Marie avait pris une livre d'un parfum très pur et de très grande valeur ; elle versa le parfum sur les pieds de Jésus, qu'elle essuya avec ses cheveux ; la maison fut remplie de l'odeur du parfum. Judas Iscariote, l'un de ses disciples, celui qui allait le livrer, dit alors : « Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum pour trois cents pièces d'argent, que l'on aurait données à des pauvres ? » Il parla ainsi, non par souci des pauvres, mais parce que c'était un voleur : comme il tenait la bourse commune, il prenait ce que l'on y mettait. Jésus lui dit : « Laisse-la observer cet usage en vue du jour de mon ensevelissement ! Des pauvres, vous en aurez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. »

Or, une grande foule de Juifs apprit que Jésus était là, et ils arrivèrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir ce Lazare qu'il avait réveillé d'entre les morts. Les grands prêtres décidèrent alors de tuer aussi Lazare, parce que beaucoup de Juifs, à cause de lui, s'en allaient, et croyaient en Jésus.

Acclamons la Parole du Seigneur.





AMBROSIVS

DOMENICA DELLE PALME

Messa nel Giorno

PALMSONNTAG

Messe am Tag

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

## VIGILLESUNG

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (2, 13-22)

In jener Zeit,

Das Paschafest der Juden war nahe und Jesus, der Herr, zog nach Jerusalem hinauf. Im Tempel fand er die Verkäufer von Rindern, Schafen und Tauben und die Geldwechsler, die dort saßen. Er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle aus dem Tempel hinaus samt den Schafen und Rindern; das Geld der Wechsler schüttete er aus, ihre Tische stieß er um und zu den Taubenhändlern sagte er: Schafft das hier weg, macht das Haus meines Vaters nicht zu einer Markthalle! Seine Jünger erinnerten sich, dass geschrieben steht: Der Eifer für dein Haus wird mich verzehren.

Da ergriffen die Juden das Wort und sagten zu ihm: Welches Zeichen lässt du uns sehen, dass du dies tun darfst? Jesus antwortete ihnen: Reißt diesen Tempel nieder und in drei Tagen werde ich ihn wieder aufrichten. Da sagten die Juden: Sechsvierzig Jahre wurde an diesem Tempel gebaut und du willst ihn in drei Tagen wieder aufrichten? Er aber meinte den Tempel seines Leibes. Als er von den Toten auferweckt war, erinnerten sich seine Jünger, dass er dies gesagt hatte, und sie glaubten der Schrift und dem Wort, das Jesus gesprochen hatte.

Herr Jesus Christus, dir sei Lob und Ehre, jetzt und in Ewigkeit!

## LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (52, 13-53, 12)

So spricht Gott, der Herr:

Siehe, mein Knecht wird Erfolg haben,  
er wird sich erheben und erhaben und sehr hoch sein.

Wie sich viele über dich entsetzt haben  
– so entstellt sah er aus, nicht mehr wie ein Mensch,  
seine Gestalt war nicht mehr die eines Menschen –,  
so wird er viele Nationen entsühnen,  
Könige schließen vor ihm ihren Mund.

Denn was man ihnen noch nie erzählt hat, das sehen sie nun;  
was sie niemals hörten, das erfahren sie jetzt.

Wer hat geglaubt, was wir gehört haben?

Der Arm des Herrn – wem wurde er offenbar?

Vor seinen Augen wuchs er auf wie ein junger Spross,  
wie ein Wurzeltrieb aus trockenem Boden.

Er hatte keine schöne und edle Gestalt,  
sodass wir ihn anschauen mochten.

Er sah nicht so aus, dass wir Gefallen fanden an ihm.

Er wurde verachtet und von den Menschen gemieden,  
ein Mann voller Schmerzen, mit Krankheit vertraut.

Wie einer, vor dem man das Gesicht verhüllt,  
war er verachtet; wir schätzten ihn nicht.

Aber er hat unsere Krankheit getragen  
und unsere Schmerzen auf sich geladen.

Wir meinten, er sei von Gott geschlagen,  
von ihm getroffen und gebeugt.

Doch er wurde durchbohrt wegen unserer Vergehen,  
wegen unserer Sünden zermalmt.

Zu unserem Heil lag die Züchtigung auf ihm,  
durch seine Wunden sind wir geheilt.



Wir hatten uns alle verirrt wie Schafe,  
jeder ging für sich seinen Weg.  
Doch der Herr ließ auf ihn treffen  
die Schuld von uns allen.  
Er wurde bedrängt und misshandelt,  
aber er tat seinen Mund nicht auf.  
Wie ein Lamm, das man zum Schlachten führt,  
und wie ein Schaf vor seinen Scherern verstummt,  
so tat auch er seinen Mund nicht auf.  
Durch Haft und Gericht wurde er dahingerafft,  
doch wen kümmerte sein Geschick?  
Er wurde vom Land der Lebenden abgeschnitten  
und wegen der Vergehen meines Volkes zu Tode getroffen.  
Bei den Frevlern gab man ihm sein Grab  
und bei den Reichen seine Ruhestätte,  
obwohl er kein Unrecht getan hat  
und kein trügerisches Wort in seinem Mund war.  
Doch der Herr hat Gefallen an dem von Krankheit Zermalmt.  
Wenn du, Gott, sein Leben als Schuldopfer einsetzt,  
wird er Nachkommen sehen und lange leben.  
Was dem Herrn gefällt, wird durch seine Hand gelingen.  
Nachdem er vieles ertrug, erblickt er das Licht.  
Er sättigt sich an Erkenntnis.  
Mein Knecht, der gerechte, macht die Vielen gerecht;  
er lädt ihre Schuld auf sich.  
Deshalb gebe ich ihm Anteil unter den Großen  
und mit Mächtigen teilt er die Beute,  
weil er sein Leben dem Tod preisgab  
und sich unter die Abtrünnigen rechnen ließ.  
Er hob die Sünden der Vielen auf  
und trat für die Abtrünnigen ein.  
Wort des lebendigen Gottes.

# PSALM

## Psalm 87

R. Herr, ich suche Zuflucht bei dir.

Herr, du Gott meiner Rettung,  
am Tag und in der Nacht schrei ich vor dir.  
Lass mein Bittgebet vor dein Angesicht kommen,  
neige dein Ohr meinem Rufen! R.

Denn mit Leid ist meine Seele gesättigt,  
mein Leben berührt die Totenwelt.  
Schon zähle ich zu denen, die hinabsteigen in die Grube,  
bin wie ein Mensch, in dem keine Kraft mehr ist.  
Ich bin unter den Toten ausgestoßen. R.

Entfernt hast du von mir meine Vertrauten,  
zum Abscheu machtest du mich ihnen.  
Gefangen bin ich und komm nicht heraus.  
Mein Auge erlischt vor Elend.  
Den ganzen Tag, Herr, ruf ich zu dir,  
ich strecke nach dir meine Hände aus. R.

## EPISTEL

Brief an die Hebräer (12, 1b-3)

Brüder!

Wir wollen alle Last und die Sünde abwerfen, die uns so leicht umstrickt. Lasst uns mit Ausdauer in dem Wettkampf laufen, der vor uns liegt, und dabei auf Jesus blicken, den Urheber und Vollender des Glaubens; er hat angesichts der vor ihm liegenden Freude das Kreuz auf sich genommen, ohne auf die Schande zu achten, und sich zur Rechten von Gottes Thron gesetzt. Richtet also eure Aufmerksamkeit auf den, der solche Anfeindung von Seiten der Sünder gegen sich erduldet hat, damit ihr nicht ermattet und mutlos werdet!

Wort des lebendigen Gottes.

## **RUF VOR DEM EVANGELIUM**

(vgl. Joh 12, 32)

Gelobt seist du, Jesus Christus, König der Herrlichkeit!

Wenn ich über die Erde erhöht bin,  
werde alle zu mir ziehen, spricht der Herr.

Gelobt seist du, Jesus Christus, König der Herrlichkeit!

## **EVANGELIUM**

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (11, 55-12, 11)

In jener Zeit,

Das Paschafest der Juden war nahe und viele zogen schon vor dem Paschafest aus dem ganzen Land nach Jerusalem hinauf, um sich zu heiligen. Sie suchten Jesus und sagten zueinander, während sie im Tempel zusammenstanden: Was meint ihr? Er wird wohl kaum zum Fest kommen. Die Hohepriester und die Pharisäer hatten nämlich angeordnet, wenn jemand wisse, wo er sich aufhält, solle er es melden, damit sie ihn festnehmen könnten.

Sechs Tage vor dem Paschafest kam Jesus nach Betanien, wo Lazarus war, den er von den Toten auferweckt hatte. Dort bereiteten sie ihm ein Mahl; Marta bediente und Lazarus war unter denen, die mit Jesus bei Tisch waren. Da nahm Maria ein Pfund echtes, kostbares Nardenöl, salbte Jesus die Füße und trocknete sie mit ihren Haaren. Das Haus wurde vom Duft des Öls erfüllt. Doch einer von seinen Jüngern, Judas Iskariot, der ihn später auslieferte, sagte: Warum hat man dieses Öl nicht für dreihundert Denare verkauft und den Erlös den Armen gegeben? Das sagte er aber nicht, weil er ein Herz für die Armen gehabt hätte, sondern weil er ein Dieb war; er hatte nämlich die Kasse und veruntreute die Einkünfte. Jesus jedoch sagte: Lass sie, damit sie es für den Tag meines Begräbnisses aufbewahrt! Die Armen habt ihr immer bei euch, mich aber habt ihr nicht immer.

Eine große Menge der Juden hatte erfahren, dass Jesus dort war, und sie kamen, jedoch nicht nur um Jesu willen, sondern auch um Lazarus zu sehen, den er von den Toten auferweckt hatte. Die Hohepriester aber beschlossen, auch Lazarus zu töten, weil viele Juden seinetwegen hingingen und an Jesus glaubten. Am Tag darauf hörte die große Volksmenge, die sich zum Fest eingefunden hatte, Jesus komme nach Jerusalem.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

DOMENICA DELLE PALME

Messa nel Giorno

DOMINGO DE RAMOS

Misa en el Día

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

## LECTURA VIGILIAR

Lectura del santo evangelio según san Juan (2, 13-22)

En aquel tiempo,

Se acercaba la Pascua de los judíos, y el Señor Jesús subió a Jerusalén. Y encontró en el templo a los vendedores de bueyes, ovejas y palomas, y a los cambistas sentados; y, haciendo un azote de cordeles, los echó a todos del templo, ovejas y bueyes; y a los cambistas les esparció las monedas y les volcó las mesas; y a los que vendían palomas les dijo: «Quitad esto de aquí: no convertáis en un mercado la casa de mi Padre.» Sus discípulos se acordaron de lo que está escrito: «El celo de tu casa me devora.»

Entonces intervinieron los judíos y le preguntaron: «¿Qué signos nos muestras para obrar así?». Jesús contestó: «Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.» Los judíos replicaron: «Cuarenta y seis años ha costado construir este templo, ¿y tú lo vas a levantar en tres días?». Pero él hablaba del templo de su cuerpo. Y cuando resucitó de entre los muertos, los discípulos se acordaron de que lo había dicho, y creyeron a la Escritura y a la Palabra que había dicho Jesús.

A ti honor y alabanza, Señor Jesucristo, por los siglos de los siglos.

## LECTURA

Lectura del profeta Isaías (52, 13-53, 12)

Así dice el Señor Dios:

«Mirad, mi siervo tendrá éxito,  
subirá y crecerá mucho.

Como muchos se espantaron de él  
porque desfigurado no parecía hombre,  
ni tenía aspecto humano,  
así asombrará a muchos pueblos,  
ante él los reyes cerrarán la boca,  
al ver algo inenarrable  
y comprender algo inaudito.

¿Quién creyó nuestro anuncio?;  
¿a quién se reveló el brazo del Señor?

Creció en su presencia como brote,  
como raíz en tierra árida,  
sin figura, sin belleza.

Lo vimos

sin aspecto atrayente,  
despreciado y evitado de los hombres,  
como un hombre de dolores, acostumbrado a sufrimientos,  
ante el cual se ocultaban los rostros,  
despreciado y desestimado.

Él soportó nuestros sufrimientos

y aguantó nuestros dolores;

nosotros lo estimamos leproso,

herido de Dios y humillado;

pero él fue traspasado por nuestras rebeliones,  
triturado por nuestros crímenes.

Nuestro castigo saludable cayó sobre él,  
sus cicatrices nos curaron.

Todos errábamos como ovejas,  
cada uno siguiendo su camino;  
y el Señor cargó sobre él  
todos nuestros crímenes.  
Maltratado, voluntariamente se humillaba  
y no abría la boca:  
como cordero llevado al matadero,  
como oveja ante el esquilador,  
enmudecía y no abría la boca.  
Sin defensa, sin justicia, se lo llevaron,  
¿quién se preocupará de su estirpe?  
Lo arrancaron de la tierra de los vivos,  
por los pecados de mi pueblo lo hirieron.  
Le dieron sepultura con los malvados  
y una tumba con los malhechores,  
aunque no había cometido crímenes  
ni hubo engaño en su boca.  
El Señor quiso triturarlo con el sufrimiento,  
y entregar su vida como expiación:  
verá su descendencia, prolongará sus años,  
lo que el Señor quiere prosperará por su mano.  
Por los trabajos de su alma verá la luz,  
el justo se saciará de conocimiento.  
Mi siervo justificará a muchos,  
porque cargó con los crímenes de ellos.  
Le daré una multitud como parte,  
y tendrá como despojo una muchedumbre.  
Porque expuso su vida a la muerte  
y fue contado entre los pecadores,  
él tomó el pecado de muchos  
e intercedió por los pecadores.»  
Palabra de Dios.



## SALMO

Salmo 87

R. Señor, a ti me acojo.

Señor, Dios Salvador mío,  
día y noche grito en tu presencia;  
llegue hasta ti mi súplica,  
inclina tu oído a mi clamor. R.

Porque mi alma está colmada de desdichas,  
y mi vida está al borde del abismo;  
ya me cuentan con los que bajan a la fosa,  
soy como un inválido.  
Estoy libre, pero camino entre los muertos. R.

Has alejado de mí a mis conocidos,  
me has hecho repugnante para ellos:  
encerrado, no puedo salir,  
y los ojos se me nublan de pesar.  
Todo el día te estoy invocando, Señor,  
tendiendo las manos hacia ti. R.

# EPÍSTOLA

Carta a los Hebreos (12, 1b-3)

Hermanos:

Corramos, con constancia, en la carrera que nos toca, renunciando a todo lo que nos estorba y al pecado que nos asedia, fijos los ojos en el que inició y completa nuestra fe, Jesús, quien, en lugar del gozo inmediato, soportó la cruz, despreciando la ignominia, y ahora está sentado a la derecha del trono de Dios. Recordad al que soportó tal oposición de los pecadores, y no os canséis ni perdáis el ánimo.

Palabra de Dios.

## **ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO**

(Jn 12, 32)

Alabanza a ti, oh Cristo, rey de eterna gloria.

Cuando yo sea elevado sobre la tierra  
atraeré a todos hacia mí, dice el Señor.

Alabanza a ti, oh Cristo, rey de eterna gloria.

## **EVANGELIO**

Lectura del santo evangelio según san Juan (11, 55-12, 11)

En aquel tiempo,

Se acercaba la Pascua de los judíos, y muchos de aquella región subían a Jerusalén, antes de la Pascua, para purificarse. Buscaban a Jesús y, estando en el templo, se preguntaban: «¿Qué os parece? ¿Vendrá a la fiesta?». Los sumos sacerdotes y fariseos habían mandado que el que se enterase de dónde estaba les avisara para prenderlo.

Seis días antes de la Pascua, fue Jesús a Betania, donde vivía Lázaro, a quien había resucitado de entre los muertos. Allí le ofrecieron una cena; Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban con él a la mesa. María tomó una libra de perfume de nardo, auténtico y costoso, le ungió a Jesús los pies y se los enjugó con su cabellera. Y la casa se llenó de la fragancia del perfume. Judas Iscariote, uno de sus discípulos, el que lo iba a entregar, dice: «¿Por qué no se ha vendido este perfume por trescientos denarios para dárselos a los pobres?». Esto lo dijo no porque le importasen los pobres, sino porque era un ladrón; y como tenía la bolsa, se llevaba de lo que iban echando. Jesús dijo: «Déjala; lo tenía guardado para el día de mi sepultura; 8 porque a los pobres los tenéis siempre con vosotros, pero a mí no siempre me tenéis.»

Una muchedumbre de judíos se enteró de que estaba allí y fueron no solo por Jesús, sino también para ver a Lázaro, al que había resucitado de entre los muertos. Los sumos sacerdotes decidieron matar también a Lázaro, porque muchos judíos, por su causa, se les iban y creían en Jesús.

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

DOMENICA DELLE PALME

Messa nel Giorno

DOMINGO DE RAMOS

Misa no Día

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## LEITURA DA VIGÍLIA

Leitura do evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (2, 13-22)

Naquele tempo:

Estava próxima a Páscoa dos judeus; Jesus, então, subiu a Jerusalém. No templo, encontrou os que vendiam bois, ovelhas e pombas, e os cambistas nas suas bancas. Então fez um chicote com cordas e a todos expulsou do templo, juntamente com os bois e as ovelhas; jogou no chão o dinheiro dos cambistas e derrubou suas bancas, e aos vendedores de pombas disse: «Tirai daqui essas coisas. Não façais da casa de meu Pai um mercado!» Os discípulos se recordaram do que está escrito: «O zelo por tua casa me há de devorar».

Então os judeus perguntaram a Jesus: «Que sinal nos mostras para agires assim?» Jesus respondeu: «Destruí vós este templo, e em três dias eu o reerguerei». Os judeus, então, disseram: «A construção deste templo levou quarenta e seis anos, e tu serias capaz de erguê-lo em três dias?» Ora, ele falava isso a respeito do templo que é seu corpo. Depois que Jesus fora reerguido dos mortos, os discípulos se recordaram de que ele tinha dito isso, e creram na Escritura e na palavra que Jesus havia falado.

Louvor e honra a você, Cristo Senhor, por todos os séculos.

## LEITURA

Leitura do profeta Isaías (52, 13-53, 12)

Assim disse o Senhor Deus:

Eis! O meu servo terá êxito,  
vai crescer, subir, elevar-se muito.

De tal forma ele já nem parecia gente,  
tanto havia perdido a aparência humana,  
que muitos se horrorizaram com ele,  
assim também causará surpresa à multidão das nações.

Por sua causa, reis levarão a mão à boca,  
pois estarão vendo coisas  
que ninguém jamais lhes tinha contado,  
das quais nunca ouviram falar.

«Quem vai acreditar na notícia que trazemos?

A quem relatar o poder do Senhor?

Crescia diante dele como um broto,  
qual raiz que nasce da terra seca:

Não fazia vista, nem tinha beleza  
a atrair o olhar,

não tinha aparência que agradasse.

Era o mais desprezado e abandonado de todos,  
homem do sofrimento, experimentado na dor,  
indivíduo de quem a gente desvia o olhar,  
repelente, dele nem tomamos conhecimento.

Eram na verdade os nossos sofrimentos que ele carregava,  
eram as nossas dores, que levava às costas.

E a gente achava que ele era um castigado,  
alguém por Deus ferido e massacrado.

Mas estava sendo traspassado por causa de nossas rebeldias,  
estava sendo esmagado por nossos pecados.

O castigo que teríamos de pagar caiu sobre ele,  
com os seus ferimentos veio a cura para nós.  
Como ovelhas estávamos todos perdidos,  
cada qual ia em frente por seu caminho.  
Foi então que o Senhor fez cair sobre ele  
o peso dos pecados de todos nós.»  
Oprimido, ele se rebaixou,  
nem abriu a boca!  
Como cordeiro levado ao matadouro  
ou ovelha diante do tosquiador,  
ele ficou calado, sem abrir a boca.  
Sem ordem de prisão e sem sentença, foi detido,  
e quem se preocupou com a vida dele?  
Foi arrancado da terra dos vivos,  
ferido de morte pelas rebeldias do meu povo.  
Sua sepultura foi colocada junto à dos criminosos,  
seu túmulo ao lado da tumba dos ricos.  
Mas ele jamais cometeu injustiça,  
mentira nunca esteve em sua boca.  
Que o sofrimento o esmagasse era projeto do Senhor.  
Se, então, entregar a sua vida em reparação pelos pecados,  
ele há de ver seus descendentes,  
prolongará sua existência,  
e por ele a bom termo chegará o projeto do Senhor.  
Em virtude de seus trabalhos ele há de ver e ficará realizado.  
Com a sua experiência,  
o meu servo, o justo, fará que a multidão se torne justa,  
pois é ele que carrega os pecados dela.  
Por isso vou partilhar com ele as multidões,  
como conquista, ele recolherá os fortes,  
pois entregou à morte a própria vida,  
foi contado entre os criminosos.

Ele, porém, estava carregando os pecados da multidão e intercedendo pelos criminosos.

Palavra de Deus.

## SALMO

Salmo 87

Refrão: Senhor, em ti me refugio.

Senhor, Deus meu salvador,  
diante de ti clamei dia e noite.  
Chegue à tua presença minha oração,  
presta atenção ao meu lamento. R.

Pois estou saturado de desgraças,  
minha vida está perto do túmulo.  
Sou contado entre os que descem ao fosso,  
sou como um homem já sem força.  
É entre os mortos minha morada. R.

Afastaste de mim meus conhecidos,  
tornaste-me um objeto de horror para eles.  
Sou prisioneiro sem esperança;  
meus olhos se consomem, de tanto sofrer.  
O dia todo te chamo, Senhor,  
para ti estendo minhas mãos. R.



# EPÍSTOLA

Carta aos Hebreos (12, 1b-3)

Irmãos,

Deixemos de lado tudo o que nos atrapalha e o pecado que nos envolve. Corramos com perseverança na competição que nos é proposta, com os olhos fixos em Jesus, que vai à frente da nossa fé e a leva à perfeição. Em vista da alegria que o esperava, suportou a cruz, não se importando com a infâmia, e assentou-se à direita do trono de Deus. Pensai pois naquele que enfrentou uma tal oposição por parte dos pecadores, para que não vos deixeis abater pelo desânimo.

Palavra de Deus.

# ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Jo 12, 32)

Louvor a você, ó Cristo, rei da eterna glória!

Quando eu for levantado da terra,  
atrairei todos a mim, disse o Senhor.

Louvor a você, ó Cristo, rei da eterna glória!

## EVANGELHO

Proclamação do evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (11, 55-12, 11)

Naquele tempo:

A Páscoa dos judeus estava próxima. Muita gente da região tinha subido a Jerusalém para se purificar antes da Páscoa. Eles procuravam Jesus e, reunidos no templo, comentavam: «Que vos parece? Será que ele não vem para a festa?» Entretanto, os sumos sacerdotes e os fariseus tinham dado a seguinte ordem: se alguém soubesse onde Jesus estava, devia comunicá-lo, para que o prendessem.

Seis dias antes da Páscoa, Jesus foi a Betânia, onde morava Lázaro, que ele tinha ressuscitado dos mortos. Lá, ofereceram-lhe um jantar. Marta servia, e Lázaro era um dos que estavam à mesa com ele. Maria, então, tomando meio litro de perfume de nardo puro e muito caro, ungiu os pés de Jesus e os enxugou com os cabelos. A casa inteira encheu-se do aroma do perfume. Judas Iscariotes, um dos discípulos, aquele que entregaria Jesus, falou assim: «Por que este perfume não foi vendido por trezentos denários para se dar aos pobres?» Falou assim, não porque se preocupasse com os pobres, mas, porque era ladrão: ele guardava a bolsa e roubava o que nela se depositava. Jesus, porém, disse: «Deixa-a! Que ela o guarde em vista do meu sepultamento. Os pobres, sempre os tendes convosco. A mim, no entanto, nem sempre tereis».

Muitos judeus souberam que ele estava em Betânia e foram para lá, não só por causa dele, mas também porque queriam ver Lázaro, que Jesus tinha ressuscitado dos mortos. Os sumos sacerdotes, então, decidiram matar também Lázaro, pois por causa dele muitos se afastavam dos judeus e começaram a crer em Jesus.

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Sagrada Bíblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

DOMENICA DELLE PALME

Messa nel Giorno

DOMINICA IN RAMIS PALMARUM

Missa in Die

Ritus ambrosianus

LATINE

## LECTIO VIGILIARIS

Lectio sancti evangelii secundum Ioannem (2, 13-22)

In illo tempore.

Prope erat Pascha Iudaeorum, et ascendit Hierosolymam Dominus Iesus. Et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas, et nummularios sedentes; et cum fecisset flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo, oves quoque et boves, et nummulariorum effudit aes et mensas subvertit; et his, qui columbas vendebant, dixit: «Auferte ista hinc! Nolite facere domum Patris mei domum negotiationis». Recordati sunt discipuli eius quia scriptum est: «Zelus domus tuae comedit me».

Responderunt ergo Iudaei et dixerunt ei: «Quod signum ostendis nobis, quia haec facis?». Respondit Iesus et dixit eis: «Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud». Dixerunt ergo Iudaei: «Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu tribus diebus excitabis illud?». Ille autem dicebat de templo corporis sui. Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli eius quia hoc dicebat, et crediderunt Scripturae et sermoni, quem dixit Iesus.

Laus et honor tibi, Christe Domine, in saecula saeculorum.

## LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (52, 13 - 53, 12)

Haec dicit Dominus Deus:

Ecce prospere aget servus meus;  
exaltabitur et elevabitur et sublimis erit valde.

Sicut obstupuerunt super eum multi,  
sic deformis erat, quasi non esset hominis species eius,  
filiorum hominis aspectus eius,  
sic disperget gentes multas.

Super ipsum continebunt reges os suum,  
quia, quae non sunt narrata eis, viderunt  
et, quae non audierunt, contemplati sunt.

«Quis credidit auditui nostro,  
et brachium Domini cui revelatum est?

Et ascendit sicut virgultum coram eo  
et sicut radix de terra sitiendi.

Non erat species ei neque decor, ut aspiceremus eum,  
et non erat aspectus, ut desideraremus eum.

Despectus erat et novissimus virorum,  
vir dolorum et sciens infirmitatem,  
et quasi abscondebamus vultum coram eo;  
despectus, unde nec reputabamus eum.

Vere languores nostros ipse tulit  
et dolores nostros ipse portavit;  
et nos putavimus eum quasi plagatum,  
percussum a Deo et humiliatum.

Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras,  
attritus est propter scelera nostra;  
disciplina pacis nostrae super eum,  
et livore eius sanati sumus.

Omnes nos quasi oves erravimus,  
unusquisque in viam suam declinavit;  
et posuit Dominus in eo  
iniquitatem omnium nostrum». Afflictus est et ipse subiecit se  
et non aperuit os suum;  
sicut agnus, qui ad occisionem ducitur,  
et quasi ovis, quae coram tondentibus se obmutuit  
et non aperuit os suum.  
Angustia et iudicio sublatus est.  
De generatione eius quis curabit?  
Quia abscissus est de terra viventium;  
propter scelus populi mei percussus est ad mortem.  
Et posuerunt sepulcrum eius cum impiis,  
cum divitibus tumulum eius,  
eo quod iniquitatem non fecerit,  
neque dolus fuerit in ore eius.  
Et Dominus voluit contere eum infirmitate.  
Si posuerit in piaculum animam suam,  
videbit semen longaezum,  
et voluntas Domini in manu eius prosperabitur.  
Propter laborem animae eius  
videbit lucem, saturabitur in scientia sua.  
Iustificabit iustus servus meus multos  
et iniquitates eorum ipse portabit.  
Ideo dispertiam ei multos,  
et cum fortibus dividet spolia,  
pro eo quod tradidit in mortem animam suam  
et cum sceleratis reputatus est;  
et ipse peccatum multorum tulit  
et pro transgressoribus rogat.  
Verbum Domini.

# PSALMUS

Psalmus 87

Domine, in te speravi.

Domine, Deus salutis meae,  
in die clamavi et nocte coram te.  
Intret oratio mea in conspectu tuo;  
inclína aurem tuam ad precem meam, Domine. R.

Repleta est malis anima mea;  
et vita mea ad infernum appropriavit.  
Aestimatus sum cum descendentibus in lacum:  
factus sum, sicut homo sine adiutorio,  
inter mortuos liber. R.

Elongasti notos meos a me:  
posuérunt me in abominationem sibi.  
Tráditus sum, et non egrediebar:  
oculi mei infirmati sunt prae inopia.  
Clamavi ad te, Domine:  
tota die expandi manus meas ad te. R.

## EPISTOLA

Epistola ad Hebraeos (12, 1b-3)

Fratres,

Deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum, per patientiam curramus propositum nobis certamen, aspicientes in ducem fidei et consummatorem Iesum, qui pro gaudio sibi proposito sustinuit crucem, confusione contempta, atque in dextera throni Dei sedet. Recogitate enim eum, qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semetipsum contradictionem, ut ne fatigemini animis vestris deficientes.

Verbum Domini.



## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(Io 12, 32)

Laus tibi, Christe, rex aeternae gloriae!

Ego si exaltatus fuero a terra  
omnia traham ad me ipsum, dicit Dominus.

Laus tibi, Christe, rex aeternae gloriae!

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Ioannem (11, 55 - 12, 11)

In illo tempore.

Proximum erat Pascha Iudaeorum, et ascenderunt multi Hierosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipsos. Quaerebant ergo Iesum et colloquebantur ad invicem in templo stantes: «Quid videtur vobis? Numquid veniet ad diem festum?». Dederant autem pontifices et pharisaei mandatum, ut, si quis cognoverit, ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

Iesus ergo ante sex dies Paschae venit Bethaniam, ubi erat Lazarus, quem suscitavit a mortuis Iesus. Fecerunt ergo ei cenam ibi, et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo. Maria ergo accepit libram unguenti nardi puri, pretiosi, et unxit pedes Iesu et extersit capillis suis pedes eius; domus autem impleta est ex odore unguenti. Dicit autem Iudas Iscariotes, unus ex discipulis eius, qui erat eum traditurus: «Quare hoc unguentum non venit trecentis denariis et datum est egenis?». Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat et, loculos habens, ea, quae mittebantur, portabat. Dixit ergo Iesus: «Sine illam, ut in diem sepulturae meae servet illud. Pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habetis».

Cognovit ergo turba multa ex Iudaeis quia illic est, et venerunt non propter Iesum tantum, sed ut et Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis. Cogitaverunt autem principes sacerdotum, ut et Lazarum interficerent, quia multi propter illum abibant ex Iudaeis et credebant in Iesum.

Verbum Domini.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.